

# 在沪日本人的春节日记：很“宅”很特别

原创 上海友协 上海友协 2月8日

||

**这对我来说，是人生中第一次这么长时间宅居家中。一方面佩服自己挺能忍的，同时也感受到了上海市民的坚强的忍耐力。**

||

对于日本横浜上海经济代表处所长川岛知子来说，今年的“春节”十分特别，这是她第一次在中国过春节，也是第一次这么长时间“宅”在家中.....



日本公益财团法人横浜企业经营支援财团上海代表处（横滨上海经济代表处）所长川岛知子



横浜市于1973年与上海市缔结为友好城市，于1987年设立了上海代表处。我是去年来上海赴任的，马上快一年了。

横浜市は、1973年に上海市と友好都市になりました。1987年には上海事務所を設立し、私も赴任してから1年が経とうとしています。

今年春节休假，本来打算待在上海，慢慢享受这座城市比往常相对闲静的时光。没想到，由于新型冠状病毒肺炎的流行，情况变得特殊了。

私は元々、この春節休みは閑散とした上海を散歩して、歴史や街並みを味わうつもりでした。それが新型コロナウイルスでこのような事態になるとは思いもしませんでした。

刚开始，除了为购买生鲜食材而外出外，我一直都宅在家里，阅读着有关上海的书籍和杂志，脑子里浮想着在上海街头信步的情景。2月3日起，开始了居家工作，每天向横浜市汇报上海以及中国全国的疫情情况。

当初は、生鮮品を買う以外は、ずっと家におり、仕方がないので、上海の本や雑誌を読んで頭のなかで上海の街歩きをしていました。2月3日からは在宅勤務で、上海・中国の状況を横浜市に報告したりなどしています。

这对我来说，是人生中第一次这么长时间宅居家中。一方面佩服自己挺能忍的，同时也感受到了上海市民的坚强的忍耐力。

これは、私にとって人生初めての引きこもり生活です。私自身、良く耐えていると思いますし、上海の方々も忍耐強いなあ、と思っています。

我在日本经历过东日本大地震。不只是灾害本身，随之而来的水电气等生命线的断绝、物资流通的不稳定、因不安而引起的骚动，这些会让灾后生活变得更加困难。这次，在上海，我刚开始也有过这种不安的感觉。

私は日本で東日本大震災を経験しましたが、災害はそれ自体だけでなく、それに伴うライフラインの途絶、流通の不安定、人々の不安に駆られた行動が一層、被災者生活を困難にさせます。上海でも、まず最初に不安に思ったのはその点でした。

但是，至今，供电供气供水都很稳定，公共交通与出租车也能正常利用。超市里商品短缺的时候虽然也有，市民们却都那么沉着，也没出现囤货抢购的现

象。快递服务也能正常使用。从1月24日起，手机随时能收到上海市各部委发布的有关疫情的重要信息，各区也在发放口罩。我所在的地区有时还能收到日语或英语的信息通知。

しかし、今、電気もガスも水道もちゃんと安定しています。公共交通機関やタクシーもなんとか利用できます。スーパーの品数が少なくなった時もありましたが、住民も落ち着いていて買占めもありませんでした。配達も利用できます。携帯電話には1月24日から上海市の各委員会等からの重要な情報提供が随時ありますし、地区ごとにマスクの配布もあります。地区では時に日本語や英語でもお知らせしてくれます。

从房间眺望窗外，虽然白天人流很少，但晚上每家每户依然灯火明亮，能体会到大家都在极力避免外出活动。能切身感受到，政府、为日常生活提供服务的企业、市民们都在努力着，上海在默默地坚定地挑战着这场灾厄。

部屋の窓から外を見ると、日中は人が少ないですが、夜は各部屋に明かりが沢山灯つてます。皆さんが極力、外に出ていないことが良くわかります。行政もライフラインを担う企業も市民も、皆で努力されて、上海は静かに確実に、この災厄に立ち向かっていると感じています。

很高兴的是，收到了来自在工作中认识的上海朋友们的关心与问候，如“有没有不便的地方？有需要的东西可以开车送过去...”等等。在异国的城市里面临灾害时，大家对我的关怀真是沁人心脾。上海是一座对外籍人士也满怀关爱的城市，这里生活着心地善良的市民... 作为横浜市，还有力量可能微不足道的我自己，希望能尽所能帮助上海共度难关。

嬉しかったのは、仕事で知り合った上海の方たちから「不便はありませんか？ 必要なものがあれば車で持っていきますよ」と言っていたことです。異国の街での災害時の心遣いは本当に心に沁みました。外国人も支えてくれる心優しき人たちがいる上海・・・。横浜市としても、微力ながら個人としても、上海市にできることをさせていただきたいと思っています。

战胜疫情虽然还需要些时间，但我坚信，通过大家的努力一定会克服困难！我们必须肃穆以对，打赢这场战役。加油上海！

完全な克服までにはまだ少し時間がかかりそうですが、皆で努力すれば必ずこの困難は越えられます！我々はこの戦いに肅々と勝たねばなりません。加油上海！

日本公益財団法人横浜企业经营支援財団上海代表处

川島 知子



横浜事務所工作人员在上海横滨缔结友好城市45周年海报前合影（左二为川岛知子）





2019年11月21日，川岛在上海市政协2019情况通报会上发言

作者：横浜企业经营支援财团上海代表处（横浜上海经济代表处）所长 川岛知子

编辑：东方网王笑阳



长按二维码，关注上海友协  
Press hard the QR code and follow SPAFFC

文章已于2020-02-08修改